

УДК 378, 811.133.1

ТЕХНОЛОГИИ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ЭКЗАМЕНАМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Назарова Гульнара Ильсуровна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Казань, РФ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности международных экзаменов по профессиональному французскому языку, технологии подготовки к которым должны учитывать конкретный языковой запрос слушателей и уровень их речевой подготовки, иметь направленность на формирование у них основных речевых навыков и умений французского языка, необходимых для осуществления коммуникации в конкретной профессиональной сфере деятельности. Разработанные нами педагогические технологии построены на методике «французский язык для специальных целей» (FOS) и методах познавательно-практической деятельности.

Ключевые слова: профессиональный французский язык, международный экзамен, торгово-промышленная палата, педагогические технологии, французский язык для специальных целей, методы познавательно-практической деятельности

Abstract. The article considers the features of the international examinations of professional French language. Technologies of preparing for these exams should take into account the concrete linguistic demands of students and their level of speech; have a focus on the formation of their basic language skills and knowledge of the French language necessary for communication in a concrete professional field of activity. Established educational technology is built on the technique French for specific purposes and methods of cognitive and practical activities.

Keywords: professional French, international examination, Chamber of Commerce and Industry, educational technologies, French for specific purposes, methods of cognitive and practical activity

На современном этапе развития общества процесс международной интеграции способствует расширению экономических связей между странами, появлению различных видов сотрудничества в бизнесе, росту мобильности населения в сфере личных и деловых контактов, что требует определенного уровня языковой компетенции, как на бытовом, так и на профессиональном уровне общения. Межкультурная коммуникация затрагивает различные сферы общения, эффективность которого во многом обусловлена наличием специальных языковых навыков и умений. Увеличивается спрос на квалифицированных специалистов, владеющих иностранными языками на высоком уровне и способными к свободному иноязычному общению в деловой сфере с зарубежными коллегами, клиентами и партнерами. Хорошего уровня базовых знаний и умений в области иностранного языка зачастую недостаточно для осуществления профессиональной коммуникации, и специалисты различных профессий испытывают недостаток именно в иностранном языке делового общения.

Учебные программы высшего образования в области иностранных языков, как правило, включают в себя курс языка делового общения. Так, курс «Деловой французский язык» направлен, в частности, на обучение умениям вести деловую переписку, участвовать в переговорах и собеседованиях, вести деловую беседу и др. Но и этих общих знаний и умений в области делового общения оказывается недостаточно, если имеется необходимость регулярной коммуникации на иностранном языке в отдельной профессиональной области.

Для лиц, желающих овладеть профессиональным иностранным языком, предлагаются специализированные языковые курсы. Подтвердить уровень языковой компетенции призваны различные международные экзамены, результаты которых признаются учебными заведениями, работодателями и другими организациями в разных странах мира.

Торгово-промышленная палата Парижа осуществляет подготовку и поддержку специалистов в различных сферах бизнеса и организует экзамены по

профессиональному французскому языку и французскому языку делового общения для лиц, не являющихся носителями французского языка. Эти практические экзамены призваны протестировать умения письменного и устного общения на разных уровнях французского языка в различных ситуациях профессиональной деятельности. Дипломы Торгово-промышленной палаты Парижа являются международными и признаются в профессиональной среде. Экзамены, разработанные Центром французского языка Торгово-промышленной палаты Парижа, рассчитаны на разный уровень языковой подготовки (согласно Европейской шкале языковой компетенции) и охватывают широкий спектр сфер профессионального общения: экономика, туризм и гостиничный бизнес, медицина, делопроизводство, право, наука и техника, мода и дизайн, международные отношения и дипломатия. Многообразие экзаменов позволяет претенденту на диплом выбрать тот экзамен, который отвечает его профилю или специализации и рассчитан именно на его уровень владения французским языком.

Международный лингвистический центр Казанского федерального университета осуществляет обучение слушателей и проводит экзаменационные сессии на знание профессионального французского языка с последующим получением слушателями диплома Торгово-промышленной палаты Парижа. Центр занимается разработкой образовательных программ по уровням европейского стандарта для подготовки к экзаменационным сессиям на знание профессионального французского языка, подготовкой учебных материалов для организации лингвистических курсов. Основным направлением в области французского языка является профессиональный французский язык в сфере туризма и гостиничного бизнеса. Данный курс предназначен для слушателей, работающих в сфере туризма, гостиничного и ресторанного бизнеса, для студентов и стажёров, желающих получить работу в этой сфере. Курс позволяет сформировать у слушателей основные лексические и грамматические навыки и речевые умения французского языка, необходимые для осуществления коммуникации в сфере туризма и гостиничного бизнеса.

Успешное прохождение курса позволяет слушателям осуществить подготовку к сдаче международного экзамена по французскому языку Торгово-промышленной палаты Парижа, подтверждающему языковую и речевую компетенции в названной области бизнеса.

Технологии подготовки к международным экзаменам по профессиональному французскому языку имеют определенную специфику. При их разработке одним из отправных положений стала методика «французский язык для специальных целей» (FOS – Français sur Objectifs Spécifiques), направленная на преподавание французского языка как иностранного для употребления его в узкопрофессиональных сферах общения [11, 13, 14, 15]. Эта методика изучается и развивается специальным комитетом, действующим при поддержке Центра французского языка Торгово-промышленной палаты Парижа. В сферу деятельности комитета входит разработка на базе методики FOS учебно-методических пособий, рекомендуемых Торгово-промышленной палатой для подготовки к экзаменам по профессиональному французскому языку [10].

При работе по методике FOS необходимо, в первую очередь, определить специфику учебной группы, в которой будет осуществляться обучение профессиональному французскому языку, и лишь затем разрабатывать учебные технологии. Согласно концепции FOS, преподавателю предлагается осуществить пять следующих действий [12, С. 97]:

1. Идентифицировать запрос, т.е. определить конкретные языковые потребности слушателей.
2. Проанализировать эти потребности и строить методику обучения так, чтобы она могла эти потребности удовлетворить.
3. Осуществить сбор данных по специфике французского языка в запрашиваемой области общения (особенности ситуаций профессионального общения, языковая специфика, например, профессиональная лексика). Преподаватель может использовать различные учебные пособия, отражающие лингвистическую специфику в конкретной профессиональной сфере.

4. Разработать технологии обучения и подобрать соответствующие дидактические материалы.

5. Оценить результаты обучения.

Следует отметить, что необходимость отталкиваться при выборе методик и способов обучения от конкретных языковых потребностей и профессиональных запросов обучаемых обосновывается и в отечественной методике. Так, еще Л.В. Щерба полагал, что «для построения методики преподавания иностранных языков важно осознать те практические задачи, которые могут быть поставлены перед нами жизнью в области знания этих языков» [9, С.36]. Современные российские исследователи также развивают эту идею и полагают, что для выбора наиболее адекватных и эффективных способов обучения следует «отталкиваться ... от изучения тех профессиональных задач, которые стоят перед молодым специалистом» [2, С. 240]. Однако методика FOS предполагает анализ языковых потребностей обучаемых не только для выявления тех знаний, которые понадобятся в ситуациях профессионального общения, но и для того, чтобы включить в содержание обучения модели речевого и неречевого поведения, востребованные в ситуациях иноязычной профессиональной коммуникации [16, С. 46].

Адаптировав методику FOS к условиям работы курсов подготовки к международному экзамену по профессиональному французскому языку в сфере туризма и гостиничного бизнеса, при разработке обучающих технологий мы изначально ставим перед собой следующие задачи:

1. выявить уровень подготовки каждой конкретной группы слушателей;
2. проанализировать требования, предъявляемые к претендентам на экзамене;
3. определить необходимое количество учебных часов и оптимальную интенсивность проведения занятий;

4. определить тот объем речевых компетенций, который необходимо сформировать у слушателей;

5. разработать педагогические технологии, с учетом которых подготовить необходимый дидактический материал и средства обучения.

Поскольку экзамен тестирует уровень профессионального французского языка уровня В1, слушатели должны иметь изначальный уровень языковой компетенции не ниже уровня А2. Диплом подтверждает уровень В1 владения французским языком в рамках общеевропейской системы языковой компетенции. Это приблизительно 360 часов обучения, что составляет примерно 240-270 часов предварительного общего изучения и 90-120 часов французского языка по изучаемой специальности. Оптимально подбирать группы с относительно одинаковым уровнем владения французским языком, но это не всегда возможно, поэтому на занятиях осуществляется индивидуальный подход к слушателям, задания подбираются с учетом языковой подготовки обучаемых.

Для успешной сдачи экзамена кандидат должен овладеть следующими компетенциями:

1. Знать профессиональную лексику в области туризма, ресторанного и гостиничного бизнеса; типовые коммуникативные ситуации, связанные с профессиональной деятельностью; основы организации туристического бизнеса, необходимые для осуществления профессиональной деятельности на французском языке; требования к составлению и оформлению профессиональной документации (резюме, объявления и письма) на французском языке.

2. Уметь понимать основные положения четко произнесенных высказываний на различные профессиональные темы, относящиеся к сфере туристического бизнеса; понимать тексты, построенные на языковом материале профессионального общения в сфере туристического бизнеса; строить связные высказывания на профессиональную тематику, кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения, общаться в большинстве ситуаций, возникающих во

время осуществления профессиональной деятельности в сфере туризма; писать простые связные тексты, необходимые для осуществления профессиональной деятельности в сфере туризма; выполнять тематические задачи, разбирая типовые ситуации, близкие к профессиональной действительности в сфере туристического бизнеса.

3. Владеть навыками использования профессиональной лексики в устном и письменном общении в типичных ситуациях, возникающих при работе в области туризма, ресторанного и гостиничного бизнеса; речевыми умениями французского языка, необходимыми для решения профессиональных задач в обозначенных сферах бизнеса; навыками планирования и разработки туристского продукта и его продвижения на рынке туристического бизнеса.

Как и все основные международные экзамены по французскому языку, экзамен по профессиональному французскому языку в сфере туризма и гостиничного бизнеса имеет основной целью выявление языковой и речевой компетенций соискателя. Эти компетенции определяются уровнем владения четырьмя видами речевой деятельности: говорением, чтением, аудированием и письмом, поэтому подготовка кандидатов включает в себя формирование у них определенного уровня владения этими видами речевой деятельности.

Технологии подготовки к международным экзаменам по профессиональному французскому языку построены на концепции методов познавательно-практической деятельности, разработанных Васильевой В.Н., Назаровой Г.И. и Низамиевой Л.Р. [1, 4, 6, 7]. Применение этих образовательных технологий позволяет эффективно формировать коммуникативную компетенцию обучаемых и развивать их познавательную самостоятельность.

Одним из обязательных условий успешного функционирования методов познавательно-практической деятельности является широкое использование аутентичных письменных и аудио- и видеодокументов, сопровождающих реальные ситуации делового общения в сфере туризма, ресторанного и гостиничного бизнеса [3, С. 109]. Эти документы тщательно анализируются и

изучаются как речевой образец, являются опорами при создании речевых ситуаций и разработке игровых симуляций.

Рассмотрим специфику разработанных нами технологий на примере обучения письменным речевым дискурсам, распространенным в сфере туризма, ресторанного и гостиничного бизнеса. Структура овладения любым видом письменного дискурса включает в себя ориентировочную основу действия. В соответствии с условиями функционирования методов познавательно-практической деятельности на этом этапе слушателям предлагаются нормативно составленные образцы изучаемого вида письменного речевого произведения. Это могут быть: рекламные объявления о поиске сотрудников для работы в гостинице, реклама ресторана, меню ресторана, страница каталога туристического оператора, карта маршрута, реклама туристского продукта, резюме соискателя на должность, различные виды деловой переписки (электронный запрос о наличии мест в гостинице и условиях проживания, электронное подтверждение брони, письмо-рекламация) и многое другое. Перед обучающимися ставится задача проанализировать текст в плане его оформления и содержания, лингвистических особенностей.

На следующем этапе происходит формирование письменных речевых умений. Этот этап должен быть обеспечен достаточным количеством тренировочных и собственно речевых упражнений. Выполняются необходимые лексические, грамматические упражнения, упражнения на расширение или сужение речевого образца. Основной упор делается на употребление профессиональной лексики, на тренировку характерных для изучаемого вида дискурса синтаксических конструкций. Следует отметить, что изучение общей базовой грамматики французского языка не является целью обучения при овладении языком профессионального общения, грамматический навык отрабатывается в речевых моделях, типичных для данной профессиональной языковой сферы.

Выполнение необходимого количества тренировочных и речевых упражнений выводит обучаемых на следующий этап овладения письменным

дискурсом, на котором происходит совершенствование приобретенных речевых навыков и умений в процессе составления собственных текстов в соответствии с предлагаемыми учебными ситуациями. Тексты составляются сначала с опорой на образец и с помощью преподавателя, затем слушатели составляют их полностью самостоятельно.

Последовательное применение описанных технологий при изучении различных видов письменного дискурса учит обучаемых работать с нормативным образцом и приводит к формированию у них познавательной самостоятельности.

Описанная методика дополняется информационными технологиями, позволяющими «более эффективно организовать образовательный процесс, совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию обучаемых, развивать их познавательную самостоятельность» [5, С. 201]. Применение этих технологий «способствует созданию виртуального языкового и культурного пространства» [8, С. 134], «позволяет решить проблему нехватки речевой практики, способствуя формированию, главным образом, таких компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, как речевая, социокультурная и компенсаторная компетенции» [5, С. 201]. На занятиях используются действующие сайты туроператоров, при помощи которых анализируется реальный туристский продукт, анализируется профессиональная лексика, изучаются комментарии и вопросы клиентов, что позволяет глубже изучить язык специальности. Широкое использование игровых симуляций способствует формированию коммуникативной компетенции обучаемых, а также развивает их творческий потенциал и креативные способности.

В результате обучения профессиональному французскому языку слушатели успешно сдают международный экзамен «DFP Tourisme et Hôtellerie V1» Торгово-промышленной палаты Парижа, что является надежным и объективным показателем уровня владения иностранным языком и эффективности образовательных технологий, использованных в процессе подготовки к экзамену.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева В.Н. Принцип переноса в концепции методов познавательной-практической деятельности / Г.И. Назарова // Филология и культура. – Казань: КФУ, – 2003. – № 1. – С. 104 – 108.
2. Галеева Г.И. Специфика практических занятий по французскому языку в плане профессионально-педагогической направленности учебного процесса / Г.И. Галеева // Филология и культура. – Казань: КФУ, 2012. – №1 (27). – С. 238 – 241.
3. Назарова Г.И. Дидактические и психолого-лингвистические факторы построения системы обучения письменной речи / Г.И. Назарова // Филология и культура. – 2003. – №1. – С.108 – 112.
4. Назарова Г.И. Развитие познавательной самостоятельности школьников в процессе обучения письменной речи: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01/ Г.И. Назарова; Казанский государственный педагогический университет. – Казань, 2001. – 238 с.
5. Назарова Г.И. Использование информационных технологий при формировании умений иноязычной диалогической речи / Г.И. Назарова, Л.Р. Низамиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2016. - № 4. Ч. 1. - С. 201-203. – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/61.html> (дата обращения: 17.09.2016).
6. Назарова Г.И. Развитие познавательной-речевой самостоятельности школьников на основе авторских учебно-методических комплексов по французскому языку / Г.И. Назарова, Л.Р. Низамиева // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/106-7549> (дата обращения: 11.09.2016).
7. Низамиева Л.Р. Развитие познавательной-практической самостоятельности студентов в обучении рецептивным видам речевой деятельности: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Л.Р. Низамиева; Казанский государственный педагогический университет. – Казань, 2004. – 179 с.

8. Остроумова О.Ф. Креативное обучение как средство формирования коммуникативной компетенции в процессе преподавания иностранных языков / О.Ф. Остроумова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2014. – № 10(40): в 3-х ч. Ч. II. – С. 134 – 136.
9. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики / Щерба Л.В. – Москва: Academia, 2003. – 160 с.
10. Calmy A.-M. Le français du tourisme / A.-M. Calmy. – Paris : Hachette livre, 2004. – 160 p.
11. Carette E. Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde / E. Carette, F. Carton, M. Vlad. – Paris : PUG, 2012. – 263 p.
12. Mangiante J. La grammaire en Français sur Objectif Spécifique (FOS) : une place, un rôle et une démarche différents ? / J. Mangiante // Le Français dans le Monde, Recherches et applications, № 57, Paris : Clé International, 2015. – P. 96 – 107.
13. Mangiante J. Le Français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours / J. Mangiante. – Paris : Hachette, 2004. – 161 p.
14. Mourlhon-Dallies F. Apprentissage du français en contexte professionnel : état de la recherche / F. Mourlhon-Dallies // Apprendre le français dans un contexte professionnel, Actes de rencontres de la Délégation Générale de la Langue Française. – Paris, 2006. – P. 28 – 33.
15. Parpette C. Le français sur objectif universitaire / C. Parpette, J. Mangiante. – Paris : PUG, 2012. – 246 p.
16. Richterich R. Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage / R. Richterich. – Paris : Hachette, 2000. – 175 p.